



GÖTEBORGS UNIVERSITET
HÖGSKOLAN FÖR SCEN OCH MUSIK

SÅNG I SVENSK OCH ARABISK TRADITION

Ulrika Melin Lasson

Examensarbete inom körpedagogisk kurs, 7,5 hp

Vårterminen 2012

Innehållsförteckning

<i>Sång i svensk och arabisk tradition ...</i>	<i>sid. 3</i>
<i>Aruruyedch ma'ana - Du andas på oss Gud</i>	<i>sid 8</i>
<i>Da Allah beinana - Du bor ibland oss</i>	<i>sid. 10</i>
<i>Dawakalna - Vi tror att Gud bevarar oss</i>	<i>sid. 12</i>
<i>In lam taudu - Låt barnen komma</i>	<i>sid. 14</i>
<i>Rabbi jasaduka – Kristus, du är här</i>	<i>sid. 16</i>
<i>Tubalisaiina – Saliga de som håller fred</i>	<i>sid. 19</i>
<i>Ya qalban fadi – Gud, låt mitt hjärta</i>	<i>sid. 20</i>
<i>Ya kallimat Allahi – Kristus, du livets ord</i>	<i>sid. 23</i>

I detta arbete vill jag presentera ett musikaliskt utvecklingsarbete som bedrivits i Hjällbo kyrka under ett stort antal år, med syfte att låta mångfald i språk och tonalitet bli tydlig i den musik som används gudstjänst och vardagsarbete.

Utgångspunkt

Hjällbo är en stadsdel i nordöstra Göteborg, byggd under miljonprogrammets dagar på 1970-talet. I Hjällbo bor 7300 människor med rötter i 90 länder. Ungefär 90% av befolkningen är födda utomlands eller är barn till utrikes födda personer ¹. I området talas ungefär 100 olika språk.

Hjällbo kyrka som tillhör Angereds församling, Svenska kyrkan, ligger mitt på torget med uppgift att fira gudstjänst i denna brokiga miljö. Jag har arbetat som kyrkomusiker i Hjällbo 1995-2011.

I Hjällbo är hela tiden den kontextuella diskussionen levande, behovet att hitta balans mellan Svenska kyrkans tradition och de lokala förutsättningarna är ständigt närvarande. Ungefär hälften av dem som regelbundet firar sin gudstjänst i Hjällbo kyrka har rötter i mellanöstern och ortodox eller katolsk kristen tradition. De flesta av dessa gudstjänstfirare har arabiskan som gemensamt språk. Därför har vi låtit det arabiska språket fungera som gudstjänstspråk vid sidan av svenskan i Hjällbo kyrka. Detta märks till exempel genom att evangelietexten i varje gudstjänst läses på både svenska och arabiska.

Bakgrund

Ganska snart upplevde jag ett behov av att den kulturella mångfalden även skulle få bli tydlig musikaliskt. Svenska kyrkans psalmbok och gudstjänsthandbok används som grundmaterial och stomme i Hjällbo kyrkas gudstjänster och andakter. Det allra mesta som sjungs är traditionella psalmer och liturgiska partier.

I varje gudstjänst strävas efter stor musikalisk bredd, att sånger och psalmer från många olika tider och traditioner ska användas. Vi sjunger ofta och gärna sånger lånade från den världsvida kyrkan. Samtidigt har det hela tiden varit viktigt att mångfaldsarbetet inte känns exotiskt och pittoreskt. Strävan är att det gudstjänstmaterial som används, sånger, texter och böner, fungerar som levande och relevanta.

Då den talade arabiskan blivit en självklarhet i Hjällbos gudstjänster väcktes hos mig en längtan att även musikaliskt material från mellanöstern ska komma till användning. Det har inte varit enkelt att hitta utgivet musikaliskt material från mellanösterns kristna kyrkor att använda i våra gudstjänster. Därför har vårt sätt blivit att lära oss av människor som kommit hit från den delen av världen, och som kan dela med sig av sånger från sitt hemlands kyrkliga tradition. Ledord har blivit *Igenkänning – Tillgänglighet – Manifestation – Rikedom*.

¹ Statistisk årsbok Göteborg, <http://www4.goteborg.se/prod/sk/statistik/statistikR5.nsf/>

Igenkänning – Många människor med rötter i Mellanöstern och andra delar av världen, och för vilka vår svenska psalmtradition känns främmande, upplever en stor glädje i att kunna delta i sånger man känner igen från sin gudstjänst i hemlandet.

Tillgänglighet – arabiskan möjliggör deltagande för de arabisktalande som ännu inte fullt tillgodogjort sig det svenska språket.

Manifestation – Vi får en sammanflätning av kulturer, Mellanösterns och Sveriges språk och tonalitet, som i sig manifesterar vår roll som en del av den världsvida kyrkan. I melodier från andra kristna traditioner och med sång på flera språk parallellt, blir det tydligt att vi är en del av något större.

Rikedom – Vi tror att vår kyrka och hennes gudstjänst mår väl av ett så rikt och varierat musikaliskt uttryck som möjligt. Inspiration finns att hämta på många ställen; kardinal Mahony i romersk katolska ärkestiftet i Los Angeles gav inför år 2000 i ett brev en vision av förnyelse av söndagens mässa och hur gudstjänsten kunde återspegla den mångkulturella församlingen:

"We have to accomplish two results: to let the prevalent liturgy take on the pace, sounds, and shape that other cultures bring; and to strive in our parishes to witness that in this Church there is finally no longer this people or that people, but one single assembly in Christ Jesus."

(CCC:1207)²

Arbetet

Jag har funnit det sångmaterial från mellanösterns kristna kyrkor som funnits utgivet i Sverige vara ganska begränsat. Några sånger finns i boken "Hela världen sjunger"³, men i övrigt har det varit svårt att finna material. Min metod har därför blivit att arbeta med muntligt traderade sånger. Mina källor har varit de lokala kontakter jag lärt känna i Hjällbo. Kontakterna har varit flera olika, till exempel den assyriska församlingen Österns gamla kyrka.

Det arbete som presenteras här har framförallt skett i samarbete med Nahrein Gamis. Nahrein har sin bakgrund i katolsk och ortodox kristen tradition i Libanon och Irak, varifrån hon tvingades fly på 90-talet på grund av de hårda förföljelserna mot kristna.

De sånger vi arbetat med sjungs i stora delar av Mellanöstern. Nahrein har en sångbok med enbart sångernas arabiska texter bevarad från hemlandet, alla melodier är muntligt traderade. Vi har arbetat så att Nahrein har sjungit och jag

² <http://staparish.net/refs/gather.html>

³ *Hela världen sjunger*, Verbum 1997: Nr. 48 Kom med fred, o Herre (Palestina), Nr. 120 Hör du sången (Libanon/Jordanien/Palestina), Nr. 122 Det är orätt och orättfärdigt (Libanon/Jordanien/Syrien/Palestina).

har spelat in hennes sång. Sedan har jag lyssnat och tecknat ner melodierna med noter.

Melodierna är väldigt olika. Några är gamla med en tonalitet som klingar väldigt mycket Mellanöstern i svenska öron. Exempel på detta är *Ya kallimat Allahi – Kristus, du livets ord* (sid. 23). Andra melodier är relativt nyskrivna i en tonalitet som är mer västerländskt orienterad och i mycket bär visans dräkt, exempelvis *Ya qalban fadi – Gud, låt mitt hjärta* (sid. 20) och *Rabbi ya saduka – Kristus, din kropp är här* (sid. 16). Några av sångerna är barnvisor, med verser och en återkommande refräng, exempel på detta är *Dawakalna – Vi tror att Gud bevarar oss* (sid. 12), och *In lam taudu – Låt barnen komma* (sid. 14). Flera av sångerna är relativt nyskrivna av den maronistiske prästen Mansour Labaki i Beirut.

Texter

De tryckta sångtexterna finns ursprungligen bara på arabiska. För att möjliggöra användning för oss som inte läser arabiska bokstäver har jag också tecknat ned fonetisk arabisk text, ungefär som det låter i svenska öron. Nahrein och andra har hjälpt mig, som inte själv talar arabiska, att översätta texternas innehåll.

För att underlätta användningen av sångerna har även svenska texter behövts. Det har i de flesta fall visat sig svårt att gör regelrätta översättningar. Även här är det olika traditioner som möts. Mellanösterns bildspråk och viss mån teologi har behövt bearbetas en del för att fungera i vår gudstjänst. Jag har därför med inspiration av de arabiska texterna skrivit svenska sådana. I ett första skede var det omkvädena som fick svenska texter. Ett av de första omkväden som fick svensk text var *Aruhuyedchma'ana – Du andas på oss, Gud* (sid. 8). Ju mer vi arbetat har behovet växt att ibland även kunna sjunga verserna på svenska, och därför har även en del av dessa fått en svensk språkdräkt.

Arrangemangen

Jag har också arrangerat sångerna för kör med ackompanjemang. Körarrangemangen är genomgående mycket enkla. Målet har varit att sångerna utan omfattandet övning ska kunna användas i gudstjänsten.

För de vuxna rösterna har jag skrivit SAB/SATB-arrangemang. För barnkören handlar det om diskantstämmor och i något fall om Qoud libet. I de allra flesta fallen har vi använt ackompanjemang av orgel eller piano. Oftast har ackompanjemanget improviserats fram för att senare tecknas ned.

Användning

Jag har i ett första skede arbetat med körerna såsom "Församlingens musikaliskt övade del". De körer som framför allt kommit i kontakt med sångerna är Barnkören och Damkören. Barnkören består av 10-15 barn i åldrarna 7-11 år, nybörjare vad gäller flerstämmighet. Damkören har bestått av 12 kvinnor med varierande körvana. Vid några tillfällen har några herrar tillkommit och då utökat kören till SAB/SATB. Körerna har övat materialet – dels för att utöka sin egen repertoar, dels

för att underlätta församlingens process att göra sångerna till sina. Med stöd av körerna och med Nahrein som solist har vi använt sångerna i Hjällbo kyrkas gudstjänster.

Vi har i första hand arbetat med sånger som har en responsorial form. Ett kort omkväde sjungs då av församlingen, medan en solist eller körgrupp sjunger sångens verser. Detta gäller till exempel: *Da Allah beinana – Du bor ibland oss, Gud* (sid. 10), och *Aruhuyedchma'ana – Du andas på oss, Gud* (sid. 8).

Den responsoriala formen har visat sig fungera mycket väl. Upprepningen av omkvädet gör det enkelt att känna igen sig och falla in i sången på det av språken, svenska eller arabiska, som känns mest naturlig för varje person. Då omkvädet återkommer många gånger kanske man även vågar pröva det av språken som man är mindre förtrogen med.

Den första sång som introducerades för församlingen var *Tubalisaiina – Saliga de som håller fred* (sid. 19) – en fredshymn som sjungs under fridshälsningen i nattvardsliturgin. Sången sjungs av församlingen; först på arabiska, sedan på svenska, medan fridshälsningen delas mellan gudstjänstdeltagarna. Sången användes till en början på försök och bara i veckomässan. Numera är sången infogad även i högmässoliturgin, och används vid alla mässor som firas. I all sin enkelhet blir sången en manifestation av enhet i bönen om fred mellan människor.

Oftast har annars en eller ett par sånger sjungits i samma gudstjänst, placerade mellan textläsningarna eller under kommunionen. Vid ett antal tillfällen har vi firat en hel högmässa där sångerna från mellanöstern använts istället för psalmer ur den svenska psalmboken. Många har vittnat om en stor upplevelse av samhörighet över kultur-, och språkgränser.

Vi har också samarbetat med instrumentalister ur olika traditioner. Framförallt har saxofon visat sig fungera mycket väl. Improvisationer med folkmusikaliskt idiom eller i jazztradition har mött och smyckat sångerna, och gjort materialet än mer levande.

Bifogade sånger

Diskantkör med överstämma

- Dawakalna – Vi tror att Gud bevarar oss, sid. 12
- Inlamtaudu – Låt barnen komma, sid 14

Blandad kör SAB/SATB

- Aruhuyedchma'auna – Du andas på oss, Gud, SAB, sid. 8
- Da Allah beinana – Do bor ibland oss, SAB, sid. 10
- Rabbi yasaduka – Kristus, din kropp, SAB, sid. 16
- Tubalisaiina – Saliga de som håller fred, Unison a capella, sid. 19
- Ya kallimat Allahi - Kristus, du livets ord Unison, sid. 23
- Ya qalban fadi – Gud, låt mitt hjärta, SATB, sid. 20

För att möjliggöra en eventuell senare utgivning av sångerna är arrangemangen i detta examensarbete inte helt kompletta.

Uttalsguide⁴

Jag har försökt skriva en "fonetisk" arabiska i arrangemangen för att möjliggöra uttal även för oss som bara behärskar latinska bokstäver. Några språkljud kan därför behöva förklaras:

<u>h</u>	Som h i hammare, obetonat
<u>d</u>	Som d i engelskans dad, tjockt och betonat
o	å
<u>t</u>	Som t i engelskans table, tjockt och betonat
rr	Tungrots-r
u	o
q	Som q i engelskans Queen, tjockt och betonat

Tack

Jag vill framföra mitt stora tack till Nahrein för allt du betytt för mig som människa, musiker och kristen. Utan dig hade inte dessa sånger blivit sjungna vare sig av mig eller i Hjällbo kyrka!

Tack till Peter Andersson för hjälp med den fonetiska texten.

Stort tack till församlingen i Hjällbo kyrka och för alla de gudstjänster vi fått dela!

Tack till min fina familj för allt!

Göteborg i oktober 2012

Ulrika Melin-Lasson

⁴ Källa: Wikipedia

Aruhuyedchma'ana

Du andas på oss, Gud

Svensk text&arr: Ulrika Melin-Lasson

Libanon, Sjungen av Nahrein Gamis

Andante C F/C C C/E F C F 3 3

Soprano

A - ru - hu yedch-ma'a na, Al - le - lu - i - a. A - ru - hu yedch dja'a - lo - na
 Du an - das på oss, Gud, Hal - le - lu - i - a. Vi an - i dig, i dig

Alto

A - ru - hu yedch-ma'a - na - , - Al - le - lu - ja - . - A - ru - hu yedch dja'a - lo - na
 Du an - das på oss Gud, du an - das, Hal - le - lu - ja - . Vi an - das i dig, i dig,

Baritone

A - ru - ma'a - na, Hal - le - lu - ja. A - ru -
 Du an - das, Gud, Hal - le - lu - ja. Din an -

Organ

6

S.

A.

Bar.

Org.

C Dm7/C

iololo:

1. I - från al - la vä - der - streck vi kom - mer
 2. Al - la bäc - kar och flo - der rin - ner, är på
 3. Vin - den far i - från norr till sö - der, och den

11

S. 

A. 

Bar. 

Org. 



Den arabiska texten är svår att kombinera med en svensk text i en västerländsk notbild – vi skriver ju åt olika håll! Därför har jag valt att notera den arabiska texten fonetiskt under notbilden, och med arabiska bokstäver precis i anslutning till notbilden.

للروح القدس

٢١٤ – الروح يجمعنا

الروح يجمعنا هلوليا
الروح يجعلنا ابناء الله

– لولا الماء ما صار الطحين خبزاً
لولا الروح ما اصبحتنا سكنى الله

٢ – لولا الزيت ما اعطى السراج نوراً
لولا الروح ما فرشنا نوراً الله

– لولا الحب ما كان القلب حياً
لولا الروح ما عرفنا حباً الله

٤ – لولا النور ما اعطى الورد عطراً
لولا الروح ما نثرنا عطر الله .

Da Allah beinana

Svensk text & arr: Ulrika Melin-Lasson

Libanon, Sjungnen av Nahrein

Moderato

Dm Du bor ibland oss Gm A Dm C F Gm⁶

Soprano

Da - Al-lah bei-na-na, a - ki - ma ain-da-na, ua chud min gu lu-bi-na la
 Du bor ib-land oss ju, du finns här hos oss nu. Vi tror, ja, vi vet att du

Alto

Da-Al-lah bey - na na, ua chudth min gu lu-bi-na la
 Du bor ib-land oss ju, Vi tror, ja, vi vet att du

Baritone

Ac - ki - ma ain-da-na, ua chud min gu lu-bi-na la
 Du finns här hos oss nu. Vi tror, ja vi vet att du

5

S.

A.

Bar.

mu
r-tan,

9

S.

A.

Bar.

Da
du

١٣٩ - تعال بيننا

تعال بيننا
واخذ من قلوبنا
اقم عندنا
لك مسكننا

- ١ - هب لنا عيوناً ترنو اليك
فنعرف طعم الهنا
واجعل حياتنا ملكاً لديك
الا استجب منا الدعاء!
- ٢ - أمح الضغينة من صدورنا
فنحصد حبَّ العطاء
وازرع كلامك في ضميرنا
الا استجب منا الدعاء!
- ٣ - نحن جِيعٌ انت خبزنا
فمنك يطيبُ الغداء
نحن عطاشٌ انت ماؤنا
الا استجب لنا الدعاء!

٤٠ - بارك افكارنا

اللازمة : بارك افكارنا
بارك افعالنا
بارك اقوالنا
وباركنا يا الله .

طال ركوعنا
جفت دموعنا
ذابت شموعنا
فباركنا يا الله .

Dawakalna

Vi tror att Gud bevarar oss

Överstämman

Melodi

Piano

F

Ö

Mel

Pno.

8

F C F

Da-wa-kal - na - - - - - Da - wa - kal - na Al
Vi tror på Gud - - - - - Nej, Gud ska in - te

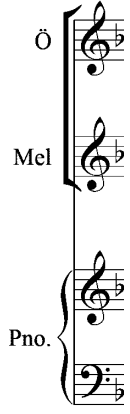
Da - wa - kal na Al - lah la - hi wa hu - a mel - dja - na Da - wa - kal - na Al - lah la - hi
Vi tror att Gud be - va - rar oss så, var in - te rädd! Nej, Gud ska in - te läm - na oss,

13

Ö

Mel

Pno.



٢٩١ - توكلنا على الله

توكلنا على الله وهو ملجأنا
توكلنا على الله لا نخافُ السوء

١ - الربُّ نجانا من شدائدنا
فلنقبلِ إليه ولنسمع له

٢ - صوتُ الربِّ ناعمٌ
يدخلُ في الاعماق
طعمُ الربِّ لذيذٌ
أشهى من العسل

٣ - نيرُ الربِّ طيبٌ
حَمَلُ الربِّ خفيفٌ
قلبُ الربِّ وديعٌ
طوبى لمن يهواه .

In lam taudu - Låt barnen komma

Mansour Labaki,
Sv. textundeläggn. & arr: Ulrika Melin-Lasson

Mansour Labaki Libanon,
Sjungen av Nahrein Gamis

Moderato Låt bar-nen kom - ma, in - gen får hin - dra det!

Överstämman

Melodi

In lam ta - u - du lan tad-chu-lu sa - ma.
Låt bar-nen kom - ma hit till mig, in - gen, nej in - gen får hind - ra dem det.

F dm C F F gm C B/c F

5

Ö-st

Mel

10

Ö-st

Mel

17

Ö-st

Mel

22

Ö-st

Mel

٢٣٥ - ان لم تعودوا

ان لم تعودوا كالاطفال لَن تدخلوا ملكوت السماء

١ - الهي ! هب لعيوني اندهاشاً
 الهي ! هب لرجائي انتعاشاً
 الهي ! هني ان اعيش ما تقول

٢ - الهي ! هني وفاء المروج
 الهي ! هني خشوع الثلوج
 الهي ! هني ان اعيش ما تقول

٣ - الهي ! هني نقاء الجداول
 الهي ! هني سخاء السنابل
 الهي ! هني ان اعيش ما تقول

Rabbi yasaduka - Kristus, du är här

Mansour Labaki
Sjungen av Nahrein Gamis
Svensk text & arr: Ulrika Melin-Lasson

Soprano

Alto

Baritone

Piano

5 Dm Dm/A A Dm Dm/A DmDm/C Gm/B^b Dm/A A

S.
Rab - bi ja - sa - du - ka ma - ka lun_ ha - qan Rab - bi da - mu - ka mash - rab bun_ ha - qan
Kris tus, din kropp är här, åt oss al - la gi - ven. Kris tus, blo - det ditt ges oss mitt i li - vet.

A.
Kris - tus du är här med blo - det mitt i li - vet.

Bar.
Kris - tus du är här, Kris - ti blod - Du vill,

Pno.

9

S.

A.

Bar.

Pno.

14

S.

A.

Bar.

Pno.

١٩٤ - ربي جسدك

ربي جسدك مأكلاً حقاً ربي دمك مشرباً حقاً
طوبى لمن يرتوي منهما

١ - قال الربُ انا الكرمة اتم اغصانُ الكرمة

كالأغصان اثبتوا فيّ تأتوا بثمار جمّة

٢ - مثلَ الهائمِ في الصحراء يبحثُ عن قطرات الماء

هكذا يلهفُ قلبي اليك انت الهداية انت الرجاء

٣ - مَنْ يَأْكُلُ من خبز الله مَنْ يشربُ من خمر الله

يَرِثِ الحَيَاةَ الأبدية يُعْطَى السعادةَ في دنياه

Tubalisaiina Saliga

A'capella

Sjungen av Nahrein Gamis
Svensk textunderläggn: U Melin-Lasson



Tu - ba - li - sa - ii - na I - la sa - la - a - mi Fa - i - na hum a - a - b - na Al - län - hi - yu daun.
Sa - - li - ga, sa - li - ga, sa - li - ga de som hå - ler fred, de ska kal - las Gu - ds barn.

Ya qalban fadi

Gud, låt mitt hjärta

Sjungen av Nahrein

Mellanöstertradition

Svensk text och arr: Ulrika Melin-Lasson

Andante E^b A^b A^b/B^b E^b A^b/E^b E^b A^b/E^b E^b

Ya qal-ban fa - di ku - la - la' a - ba - di - a - d - rem fi - qal - bi - na hao - aq.
Gud, låt mitt hjär - ta va' i ditt hjär - ta, vi ber dig: Du, var hos oss nu.

Ya qal-ban fa - di a - d - rem fi - qal
Gud, låt mitt hjär - ta vi ber dig: Du

Ya qal-ban fa - di
Gud, låt mitt hjär - ta

Ya qal-ban fa - di bi - na hao - aq
Gud, låt mitt hjär ta var hos oss nu.

4

8 E^b E^b Cm⁷ Fm⁹ B^b11

dau. Solo: 1.Din kär-lek bär oss ge-nom li - vet, din kär-lek bär i - ge-nom
 nu. 2.När o - ron vär - ker mitt i hjär - tat, när tvi-vel vä - xer i vårt

dau.
 nu.

12

1

8/4

8/4

8/4

8/4

14

8/4

8/4

8/4

8/4

٢١٢ - يا قلباً فادي

يا قلباً فادي كلَّ العبادِ
ان العبادة لك السعادة
أضرمْ في قلبنا هواك
طوبى لمن يبغي رضاك

١ - طوبى لمن يرضي جلالك
يعودُ إن رأى جمالك
يا قلبَ يسوعَ المجيد
من هذه الدنيا سعيد

٢ - إقبلي في قلبك الزاهي
واملك انت في قلبي الواهي
يا منقذي كي استريح
واجعله بالحب جريح

Ya kallimat Allahi - Kristus, du livets ord

Trad. Orthodox mellanöstern, Sjungnen av Nahrein Gamis
Svensk text & arr: Ulrika Melin-Lasson

Andante

Soprano Solo

Andante

Organ

Pedals

Kris - tus, du li - vets ord, du Guds en - de_ son som var_ död,
Ya kal - li - mat Al - la - hi líb - n i - wa - hiid Al - lah_ ti

6

S. Solo

Org.

Ped.

1

S. Solo

Org.

Ped.

15

S. Solo

Org.

Ped.

Detailed description: This system contains measures 15 through 19. It features three staves: a vocal solo line in treble clef, an organ part in grand staff (treble and bass clefs), and a pedal line in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 2/2. The organ part consists of sustained chords, and the pedal line has a simple rhythmic pattern.

20

S. Solo

Org.

Ped.

Detailed description: This system contains measures 20 through 24. It features three staves: a vocal solo line in treble clef, an organ part in grand staff, and a pedal line in bass clef. The organ part continues with sustained chords, and the pedal line maintains its rhythmic pattern.

25

S. Solo

Org.

Ped.

Detailed description: This system contains measures 25 through 28. It features three staves: a vocal solo line in treble clef, an organ part in grand staff, and a pedal line in bass clef. The organ part continues with sustained chords, and the pedal line maintains its rhythmic pattern.

29

S. Solo

han har upp-stått från de dö-da. Se, han le-ver, ja, han le - ver, och vi ska få le - va. A-

Org.

Ped.

Detailed description: This system contains measures 29 through 33. It features three staves: a vocal solo line in treble clef with lyrics, an organ part in grand staff with sustained chords, and a pedal line in bass clef. The lyrics are: "han har upp-stått från de dö-da. Se, han le-ver, ja, han le - ver, och vi ska få le - va. A-". The organ part consists of sustained chords, and the pedal line has a simple rhythmic pattern.

35

S. Solo

Org.

Ped.

40

S. Solo

Org.

Ped.



١- يا كلمة الله الابن الوحيد الذي لم يزل
عيني ما نسى .

٢- لقد قابلت ان تتجسد من غير استيعالات

٣ من القديس والده الاله الدائمة البتولية مريم

٤- وتأنستنا من غير استيعالات وصلبت آيها المسيح
الاله

٥- مبهوتك وطبنا الموت وانك لم تنزل آحد الثالثون

القدس المحمد من الاب والروح القدس

فالصا آمين